

**Ο λόγος ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν λέγων,
The word the having come from of Lord unto Jeremias saying,**

2 Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης. Καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ἰούδα, καὶ
Let you hear the words of the covenant of this. And you shall speak unto men of Judah, and
πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ,
unto the dwelling in Jerusalem,

3 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος,
and you shall say unto them, Thus says Lord the God of Israel, Cursed the man,
ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης,
who not should hear of the words of the covenant of this,

4 ἧς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἀνήγαγον αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
which I commanded to the fathers of you in day, in which I led up them from of land of Egypt,
ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς, λέγων, Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, καὶ ποιήσατε πάντα,
out of furnace of the iron, saying, Let you hear of the voice of me, let you do all things
ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν
as many as if I should command you, and you shall be to me for a people, and I will be to you
εἰς Θεόν,
for God.

5 Ὅπως στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι
So that I may confirm the oath of me, which I swore to the fathers of you, of the to give
αὐτοῖς γῆν ῥέουσάν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη. Καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα,
to them a land flowing of milk and honey even as the day this. And I answered and said,
Γένοιτο, Κύριε.
So may it be O Lord.

6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ἰούδα
And said Lord unto me, Let you know the words these in cities of Judah
καὶ ἐξωθεν Ἱερουσαλήμ λέγων, Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
and from without Jerusalem saying, Let you hear the words of the covenant of this,
καὶ ποιήσατε αὐτούς.
and let you do them.

8 Καὶ οὐκ ἐποίησαν.
But not they did.

9 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με, Εὐρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ἰούδα, καὶ ἐν τοῖς
And said Lord unto me, Was found a conspiracy among men of Judah, and among the
κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.
dwelling in Jerusalem.

10 Ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἳ οὐκ
They were turned back upon the iniquities of the fathers of them of the of former times, who not
ἠθέλησαν εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ πορεύονται ὀπίσω θεῶν
wished to listen of the words of me, and see they walk after of gods
ἄλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασεν οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰούδα τὴν
strange of the to serve them, and is dispersed house of Israel and house of Judah τὴν
διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν.
covenant of me, which I arranged with the fathers of them.

The Septuagint, Jeremiah, Chapter 11, Interlinear English – G.T. Emery.

11 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος, Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά,
Therefore thus says Lord, Behold I bring on upon the people this evils,
ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν, καὶ κεκράξονται πρὸς με, καὶ οὐκ
from which not they are able to come out from of them, and they had cried out unto me, and not
εἰσακούσομαι αὐτῶν.

I shall hear them.

12 Καὶ πορεύσονται πόλεις Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ, καὶ κεκράξονται
And shall go cities of Judah and the dwelling in Jerusalem, and they had cried out
πρὸς τοὺς θεοὺς, οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς, οἳ μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ
unto the gods, which they burn incense to them, which not shall save them in the time
τῶν κακῶν αὐτῶν.

of the distresses of them.

13 Ὅτι κατὰριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου, Ἰούδα, καὶ κατὰ
For according to number of the cities of you were gods of you, O Judah, and according to
ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ἱερουσαλήμ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιᾶν τῇ Βάαλ.
number of streets of the Jerusalem you set up altars to burn incense to the Baal.¹

14 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξίου περὶ
And you not not let you pray about of the people of this, and not let you deem worthy concerning
αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνται
of them about entreaty and prayer, for not shall I hear at the time, in which they shall call
με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

me, in time of misfortune of them.

15 Τί ἢ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησε βδέλυγμα; Μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια
Why the beloved in the house of me worked abomination? Not prayer and meats holy
ἀφελούσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξει;
shall remove from of you the wickedness of you, or by these shall you escape?

16 Ἐλαίαν ὠραίαν, εὐσκίον τῷ εἶδει ἐκάλεσε Κύριος τὸ ὄνομά σου· εἰς φωνὴν
An olive tree of season, shadowy in the appearance called Lord the name of you; at sound
περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ'αὐτήν, μεγάλη ἢ θλίψις ἐπὶ σέ, ἡχρεώθησαν
of pruning of it was kindled a fire by of it, great the affliction upon you, good for nothing²
οἱ κλάδοι αὐτῆς.

The branches of her.

17 Καὶ Κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου
And the Lord the having planted you declared upon you evils over against of the iniquity of house
Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰούδα, ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσει με
of Israel and of house of Judah, that they did to themselves of the to provoke to anger me
ἐν τῷ θυμιᾶν αὐτοῦς τῇ Βάαλ.

By the burning incense to the Baal.

18 Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

O Lord, let you make known to me; then I perceived the customs of them.

19 Ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι, οὐκ ἔγνων· ἐπέμμε

I but as a lamb innocent being led of the to be sacrificed, not I knew; against me
ἐλογίσαντο λογισμόν πονηρὸν, λέγοντες, Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον
they contrived a reasoning evil, saying, Come and let us throw wood into thr bread

1 God of fertility, weather, seasons, etc.

2 Greek word obscure.

The Septuagint, Jeremiah, Chapter 11, Interlinear English – G.T. Emery.

αὐτοῦ καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ
of him and let us completely destroy³ him from of land of living, and the name of him by no means
μνησθῆ οὐκέτι.
may be remembered any more.

20 Κύριε κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφρούς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ
O Lord judging righteously, testing minds and hearts, let me see the by of you
ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου.
vengeance upon of them, for unto you I revealed the pleading of me.

21 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Ἀναθῶθ τοὺς ζητοῦντας τὴν
Therefore thus says Lord against the men of Anathoth the seeking the
ψυχὴν μου, τοὺς λέγοντας, Οὐ μὴ προφητεύσεις ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, εἰ δὲ μή,
life of me, the saying, Certainly not let you prophesy upon the name of Lord, if but not,
ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν.

You shall die at hands of us.

22 Ἴδου ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται,
Behold I shall review over them; the young men of them by by sword shall die,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ,
and the sons of them and the daughters of them shall die by starvation,

23 καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν
and a remnant not shall be of them, for I shall bring evil upon the dwelling in
Ἀναθῶθ, ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.
Anathoth, in year of visitation of them.

3 Greek word obscure.